



Direction : Alix Debaecker

Chef invité : Didier Louis

Desprez dans un col chic

Dufay, Desprez, Guerrero, Le Jeune, Bernstein, Janequin



PROGRAMME

LE CHŒUR DE GRENELLE



Le Chœur de Grenelle a été créé en 2007 par Alix Debaecker, alors étudiante en direction de chœur. Son projet artistique avait pour objectif principal de réunir des choristes de divers horizons dans une passion commune pour la musique et de faire partager celle-ci à un large public.

Six années plus tard, le pari semble largement réussi car le

Chœur de Grenelle a prouvé, à l'occasion de nombreux concerts, sa capacité à s'approprier des répertoires variés en offrant une prestation musicale d'excellence. Sa jeune directrice, mais néanmoins fortement expérimentée, a fait de la direction de chœur son métier et continue de faire progresser cet ensemble vocal grâce à son exigence et son remarquable professionnalisme.

Composé aujourd'hui d'une trentaine de chanteurs, le Chœur de Grenelle interprète avec passion des œuvres d'époques diverses : baroque français (messe inédite de Pacotat, *Te Deum* de Charpentier) et anglais (Blow, Purcell), romantisme allemand (Schubert, Mendelssohn, Schumann, Brahms), français (Saint-Saëns, Franck) et anglais (Wesley, Wood, Stanford), Carols anglais chantés à Cambridge, œuvres du ^{xx}^e siècle (Britten, Poulenc, Debussy) et contemporaines (Busto, Villeneuve, Tavener).

Par ailleurs, Alix Debaecker, particulièrement attachée à la précision et à la pureté des voix, privilégie la musique *a cappella* qui permet à celles-ci d'être mises en valeur de manière exceptionnelle. Cette spécialité, devenue la marque de fabrique du Chœur de Grenelle, si elle nécessite une technique musicale perfectionnée, est aujourd'hui remarquablement maîtrisée par les choristes. Les invitations à la saison musicale du théâtre du Ranelagh, au festival des grandes orgues de Saint-Germain-l'Auxerrois, aux journées du Patrimoine de Boulogne ou encore en Bavière, le montrent.

L'exigence d'excellence musicale du Chœur se traduit par un recrutement rigoureux et sélectif, couplé à une formation continue des choristes afin d'assurer une véritable progression de ces derniers. Ainsi, les choristes bénéficient de l'enseignement assidu de Gisèle Fixe, professeur de chant au Conservatoire du VII^e arrondissement de Paris. Enfin, l'investissement personnel de ces choristes (travail individuel de la voix, assiduité aux répétitions hebdomadaires par pupitre et tutti, sessions intensives de plusieurs jours) et la forte cohésion de groupe sont autant de fondements sur lesquels repose la qualité professionnelle du chœur.

ALIX DEBAECKER, CHEF DE CHŒUR



Née en 1986, Alix Debaecker a très vite voué une passion à la musique et en particulier au chant. À l'âge de onze ans, elle intègre la Maîtrise de Radio-France. Au cours de ce cursus exigeant et rigoureux de plusieurs années, elle apprend le chant, le piano ainsi que la direction de chœur, avec Toni Ramon. De 2005 à 2008, elle approfondit sa formation de direction de chœur au CRR de Boulogne et intègre ensuite le CEFEDM (Centre de formation des enseignants de la musique) où elle obtient son Diplôme d'État en direction de chœur en 2010. Elle affine par la suite son apprentissage en chant dans la classe de Gisèle Fixe, professeur au Conservatoire du VII^e arrondissement de Paris, tout en perfectionnant son talent de direction de chœur auprès de chefs renommés tels que Didier Louis (Lumen de Lumine), Denis Rouger (Chœur Figure Humaine) et Claire Marchand (Ensemble vocal Intermezzo). Par ailleurs, en 2010, elle devient chef de chœur assistante à la Maîtrise des Hauts-de-Seine, où elle assure la formation du chœur d'enfants de l'Opéra national de Paris.

Son professionnalisme, sa persévérance et ses qualités humaines lui ont permis de fédérer des chanteurs professionnels qui constituent le Chœur de Grenelle, dont les perspectives sont aujourd'hui riches en opportunités.

DIDIER LOUIS, CHEF DE CHŒUR INVITÉ

Après des études de musicologie à la Sorbonne et d'écriture et de musique ancienne au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, il s'oriente vers la direction et se forme auprès de chefs de chœur de réputation internationale tels Nicole Corti, Eric Ericson, Hans von dem Homberg, Daniel Reuss et Jos Van Veldhoven ; il collabore, 1992 à 1996, tant comme assistant que comme chanteur, aux productions d'Hervé Niquet et de Michel Piquemal.



Après avoir été producteur pour Radio Classique et France Culture, il assure pendant douze ans la fonction de critique pour la revue Diapason ; parallèlement, il est ponctuellement compositeur et arrangeur pour le théâtre et diverses formations vocales ou instrumentales.

Il crée en 1994 l'Ensemble Vocal *Lumen de Lumine*, ensemble comprenant de 8 à 40 chanteurs professionnels spécialisés dans l'interprétation de la musique baroque allemande et les mélanges de styles. Depuis 2002, le quintette vocal Cinq de cœur l'a engagé comme directeur artistique.

Outre ses activités de chef, il a assuré la charge de maître de chapelle à l'église Saint Louis des Invalides de Paris. Après avoir enseigné l'écriture musicale et la direction de chœur à l'Université Paris IV/Sorbonne et à la Mission Voix de Paris, au département de Musicologie de l'université - où il a créé un chœur étudiant spécialisé dans le répertoire de la seconde partie du XX^e siècle - et à la Mission Voix de Dijon,

il transmet aujourd'hui ces mêmes disciplines à l'Université Paris VIII, au C.N.R. d'Aubervilliers/La Courneuve et aux Pôles Supérieurs de Bourgogne et d'Ile de France/Seine St Denis. Il est chargé de toutes ces disciplines à l'École Nationale de Musique de Gennevilliers où il enseigne depuis 1989.

Depuis 2006, il remplace régulièrement Catherine Simonpietri au C.N.S.M. de Paris où il dirige les ensembles des classes de chant.

SOPRANOS

Anne-Louise Avot
Tiphaine de Belloy
Clémence Boissonnet
Elise Guignard
Sophie Hoarau
Lauriane Launay
Marie Marraud des Grottes
Alix Paul
Albane Piot
Amélie Roullier



ALTOS

Mathilde de Calan
Stéphanie de Carrère
Marie Jouannic
Perrine de Pardieu
Gabrielle de Roincé
Marie-Dominique Sallé
Hélène Velluet



TÉNORS

Yann Blaudin de Thé
Perceval de Cagny
Côme Chatelus
Franz Dolveck
Antoine Jocteur Monrozier
Charles de Sivry



BASSES

Guillaume de Calan
Andéol Chartier
Denis Debaecker
Pierres-Yves Gasnier
Sylvain Larrieu
Bertrand Renard
Vincent-Joseph Soullier



INTRODUCTION AU CONCERT

Clairement découpé en deux parties, le concert que vous allez entendre est centré en premier lieu sur le compositeur Josquin Desprez, figure incontournable de la Renaissance. Il vous est présenté ici par Didier Louis, chef de chœur invité.

Pendant le concert vous allez diriger les pièces de Josquin Desprez. Que pouvez-vous nous dire de ce compositeur ?

Il faut savoir que Josquin Desprez a été considéré par ses contemporains comme LE musicien incontestable, LE Maître ! Je dirais même qu'il est alors la référence musicale dans toute l'Europe à son époque. La particularité de ce compositeur, c'est qu'il marque une charnière à l'entrée du XV^e siècle. Il marque la fin d'une pensée musicale médiévale et introduit son contemporain dans ce qui s'appellera la musique de la Renaissance. À l'image d'autres figures de la musique, telles que Bach ou Beethoven, il marque le virage musical de son époque.

Pourriez-vous nous parler plus précisément de sa vie ?

On sait très peu de choses de Josquin Desprez. Bien qu'immensément connu, il n'était pas une star au sens où on l'entend actuellement. On dispose d'écrits sur son œuvre musicale mais il n'y a pas, à ma connaissance, de grande biographie de Josquin. Le début de son existence nous est presque inconnu. Il serait né en 1440 à Beaurevoir. Il était donc flamand puisque l'Aisne appartenait aux ducs de Bourgogne. On ne connaît pas vraiment les traces de son apprentissage, de son école ni même de sa famille. Enfant de chœur à la collégiale de St-Quentin (Aisne), il aurait été l'élève du compositeur Johannes Ockeghem. Il a d'ailleurs écrit une lamentation sur la mort de ce compositeur. Il a beaucoup voyagé, passant des Flandres à l'Italie pour finalement finir ses jours en France. Il a servi de nombreux monarques (*comprendre* des ducs italiens tels que les Sforza, le duc de Ferrare, le duc d'Anjou)

Qu'est ce qui est marquant chez cet homme ?

Ce qui nous frappe c'est autant la maîtrise et la rigueur qui s'exercent dans sa musique sacrée à travers ses messes et ses motets que sa capacité à créer la farce dans ses chansons italiennes telle qu'El Grillo. Géométriquement cette musique est très bien écrite dans les lignes mélodiques. Pourtant chez Josquin, bien que l'élaboration soit complexe, la musique n'est pas froide. Il domine son sujet comme peu de gens l'ont maîtrisé. Si bien que pour l'ensemble des musiciens de cette époque et même pour des meilleurs aussi exceptionnels que Roland de Lassus, Josquin demeurerait LA référence.

Comme je l'ai dit auparavant c'est un homme qui annonce et provoque le changement .Par exemple, ses chansons italiennes annoncent l'arrivée et la création du madrigal par des compositeurs de l'école franco-flamande.

C'est un homme qui est aussi un descendant des poètes-musiciens de l'époque médiévale. C'est à-dire qu'il est à la fois l'auteur, le compositeur et l'interprète (parfois).

Une anecdote peut-être ?

Question intéressante ! Il y a en effet plus d'anecdotes qui courent sur Josquin que de faits attestés ! Sa célébrité était telle en son temps qu'on n'hésitait pas à beaucoup parler de lui et ... à beaucoup l'imiter ! Par exemple, un des motets que le chœur va chanter, le *Recordare Virgo Mater*, ne semble pas, selon les spécialistes de Josquin, être du maître. Pourtant, depuis le XVI^e, la composition lui est attribuée, et était présentée comme telle. Pourquoi ? Parce que les copistes, soucieux de vendre leur musique à des éditeurs, trouvaient dans cette fausse attribution un bon argument de vente ! Dire « Attention c'est du Josquin ! » facilitait grandement le commerce. Peu importait l'authenticité, pour vendre, les copistes n'hésitaient pas à se réclamer de Josquin !

Vous dirigerez également une autre œuvre. Pouvez-vous nous en parler ?

Bien sûr ! Il s'agit du *Kyrie* de la Messe de l'Homme Armé de Guillaume Dufay. En fait, c'est un « tube » de l'époque. C'est d'ailleurs amusant parce que Josquin a écrit deux messes avec comme *cantus firmus*, comme thème si vous préférez, la chanson l'Homme Armé. Ce qui a été une chanson populaire de l'époque est devenu la mélodie de base d'un chant sacré. C'était d'ailleurs fréquent, à l'époque de Josquin, que la mélodie d'une chanson profane puisse être utilisée pour une pièce du répertoire sacré et vice versa.

El grillo et *scaramella* sont des chansons en italien dialectal.

La deuxième partie du concert explicite le rayonnement de Josquin dans l'Europe de la Renaissance, et jusqu'à aujourd'hui.

Avec Francisco Guerrero, nous entrons dans le XVI^e siècle espagnol, contemporain et très similaire de la musique française de Josquin. Sa Missa de la Batalla Escoutez est un nouvel exemple de l'utilisation d'une mélodie profane comme thème d'un chant sacré. C'est en 1582 qu'il la compose, sur le thème de *La Guerre*, une des plus fameuses chansons de la Renaissance parvenues jusqu'à nous. Écrite par Clément Janequin au lendemain de la Bataille de Marignan (1515), *La Guerre* suscite déjà à l'époque un grand engouement, si bien qu'elle est reprise et arrangée pour divers usages et par divers compositeurs. Guerrero y propose deux *agnus*, dont l'un à huit voix, interprété ici.

Moins connu que Josquin Desprez, Pierre Passereau reste avec Clément Janequin l'un des compositeurs phares de la musique de la Renaissance, introduite et codifiée par son devancier. Il aurait été prêtre à Paris, à l'église Saint-Jacques-de-la-Boucherie, et ténor dans la chapelle du duc d'Angoulême, futur François 1^{er}. Il est particulièrement connu pour son œuvre profane (on ne lui connaît qu'un motet), en particulier *Il est bel et bon*, une de ses 26 chansons répertoriées.

Contemporain de Josquin, Claudin de Sermisy sert quant à lui plusieurs cours royales françaises, de Louis XII à Henri II. Son œuvre sacrée, aussi importante que son œuvre profane, semble cependant venir dans un second temps, en tout cas après 1536. Outre des messes, il écrit une Passion, qui serait la plus ancienne Passion polyphonique parvenue jusqu'à nous. Mais c'est surtout par ses chansons que Sermisy, musicien de cour, se fait connaître par ses mises en musique des poèmes de Clément Marot, des textes de François 1^{er}, de François de Tournon, Claude Chappuys, etc... Généralement assez courtes et à quatre voix, ses chansons connaissent une vogue immédiate et permettent à leur auteur d'être salué par de grands poètes comme Ronsard ou Rabelais.

Clément Janequin, élève présumé de Josquin Desprez, a fréquenté les cours princières et royales, sans cependant devenir compositeur ordinaire de la Chambre du roi. Il a été, à la chapelle royale, chantre ordinaire (donc titulaire) sous les ordres de Claudin de Sermisy. Clément Janequin est considéré comme un des maîtres du chant polyphonique, profane, spirituel et religieux. Il est avant tout connu pour un grand nombre de chansons, d'écriture polyphonique et contrapuntique, parmi lesquelles de grandes pièces vocales descriptives, également teintées d'humour ou de poésie, dont *La Guerre* ou *La Bataille de Marignan*, *Le Chant des oiseaux*, *Les Cris de Paris*, *La Chasse*, le chant de *L'Alouette* et *Le Caquet des femmes* (ces six œuvres introduisant de longs passages en onomatopées, chantées au milieu d'autres paroles). Elles ont été publiées en 1527 et 1537 et le rendirent vite célèbre, en France comme ailleurs.

Le programme pousse jusqu'à la deuxième moitié du XVI^e siècle, avec la figure de Claude Le Jeune. Celui-ci tient un rôle presque institutionnel en entrant dans l'Académie de poésie et de musique fondée par Antoine de Baïf en 1570. Compositeur ordinaire de la Chambre du roi, sous Henri IV, Le Jeune est surnommé le Phoenix des musiciens : dans *le Printemps* (édité par sa sœur, Cécile Le Jeune, en 1603), il varie les dispositifs vocaux, fait alterner sur le plan structural couplets (chants) et refrains (rechants), sachant placer à bon escient un trait expressif. Son admiration pour Janequin s'y révèle par l'emprunt de *l'Alouette* et du *Rosignol*, deux pièces polyphoniques auxquelles Le Jeune ajoute une cinquième voix. Sans doute veut-il ainsi relier à la tradition le style nouveau, plus homorythmique et particulièrement personnel sur le plan harmonique.

La variété et la modernité de ces pièces demeurent jusqu'à nos jours, et a su inspirer Leonard Bernstein. Compositeur et chef d'orchestre, il est particulièrement connu pour sa comédie musicale *West Side Story*, composée en 1957. Deux ans avant, en 1955, il rassemble dans *The Lark* un recueil de pièces en latin et en français, dont nous vous présentons trois extraits. Se fondant sur des thèmes, des mélodies ou des accents de la Renaissance, Bernstein en exploite et en accentue la modernité : nous vous laissons l'apprécier !

PROGRAMME

PREMIÈRE PARTIE

Direction : Didier Louis

- ❖ **Guillaume Dufay** (v. 1400 – 1474)
 - *Kyrie* de la Messe de l'Homme armé (v. 1461)
- ❖ **Josquin Desprez** (v. 1440 – 1521)
 - *Dominus regnavit*
 - *Gaude Virgo Mater Christi*
 - *Salve Regina*
 - *Recordare, Virgo Mater*
 - *Descendi in ortum meum* (extrait du *Cantique des cantiques*)
 - *Mille Regretz*
 - *Scaramella*
 - *El Grillo*

SECONDE PARTIE

Direction : Alix Debaecker

- ❖ **Francisco Guerrero** (1528 – 1599)
 - Missa de la batalla escoutez pour 5 voix égales (Rome, 1582)
 - *Kyrie*
 - *Agnus Dei II* (à 8 voix)
- ❖ **Pierre Passereau** (v. 1509-1547)
 - *Il est bel et bon*
- ❖ **Claudin de Sermisy** (1495-1572)
 - *O joly bois*
- ❖ **Clément Janequin** (v. 1485 – 1558)
 - *Les Cris de Paris* (1530)
- ❖ **Claude Le Jeune** (v. 1530 – 1600)
 - *Revecy venir du Printans* (1603)
- ❖ **Leonard Bernstein** (1918 – 1990)
 - 3 chansons extraites de la pièce « The Lark » (1955)
 - *Spring Song*
 - *Court Song*
 - *Soldier's Song*

❖ GUILLAUME DUFAY (v. 1400 – 1474)

▪ *MESSE DE L'HOMME ARMÉ* (v. 1461)

❖ JOSQUIN DESPREZ (v. 1440 – 1521)

▪ *GAUDE VIRGO, MATER CHRISTI*

*Gaude Virgo, Mater Christi,
Quæ per aurem concepisti
Gabriele nuntio.*

Réjouissez-vous, ô Vierge, Mère du Christ,
Qui avez conçu en entendant
L'annonce de Gabriel.

*Gaude, quia Deo plena
Peperisti sine pœna,
Cum pudoris lilio.*

Réjouissez-vous, parce que, pleine de Dieu,
Vous avez enfanté sans souffrance
Avec la chasteté des lis.

*Gaude, quia tui Nati,
Quem dolebas mortem pati,
Fulget resurrectio.*

Réjouissez-vous, parce que de votre Fils,
Que vous vous affligiez de voir mourir,
Resplendit la Résurrection.

*Gaude, Christo ascendente,
Et in cœlum te vidente,
Motu fertur proprio.*

Réjouissez-vous, alors que le Christ s'élève,
Et qu'il est porté au ciel sous vos yeux
Par son propre mouvement.

*Gaude, quæ post ipsum scandis,
Et est honor tibi grandis,
In cœli palatio ;*

Réjouissez-vous, vous qui montez à sa suite,
Et qui avez immense honneur
Dans le palais du ciel ;

*Ubi fructus ventris tui
Per te detur nobis frui
In perenni gaudio. Alleluia.*

Que là-bas il nous soit donné par vous
De jouir du fruit de vos entrailles
Dans une joie sans fin. Alleluia.

▪ *SALVE REGINA*

*Salve Regina, misericordiæ :
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules, filii Hevæ.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
In hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.*

Salut, ô Reine de miséricorde :
notre vie, notre douceur
et notre espérance, salut.
Enfants d'Ève, exilés,
nous crions vers vous.
Vers vous nous soupignons,
gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.
Ô vous, notre avocate,
tournez vers nous vos regards miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus,
le fruit béni de vos entrailles.
Ô clément, ô miséricordieuse,
ô douce Vierge Marie.

▪ *RECORDARE, VIRGO MATER*

*Recordare, virgo Mater,
in conspectu Dei,
ut loquaris pro nobis bonum.*

*Et ut avertat indignationem suam.
Ab hac familia, tu propicia .
Mater eximia, pelle vicia
fer remedia reis in via,
dans in patria vite gaudia .
Pro quibus dulcia, tu praeconia
laudes cum gratia suscipe,
pia virgo Maria. Amen.*

Souvenez-vous de nous, Vierge Marie,
sous le regard de Dieu,
pour plaider en notre faveur,

Et pour qu'il détourne loin de nous sa colère.
Vous qui êtes de notre famille, soyez-nous
bienveillante.
Mère préservée de notre condition pécheresse,
portez remède aux pécheurs dans leur chemin
terrestre,
donnez-leur de goûter la joie de la vie éternelle
dans la Patrie céleste.
En leur faveur soyez leur douce avocate,
appuyez leurs louanges de votre grâce,
Bienveillante Vierge Marie. Ainsi soit-il.

▪ *DESCENDI IN ORTUM MEUM (EXTRAIT DU CANTIQUE DES CANTIQUES)*

*Descendi in ortum meum,
ut viderem poma convallium
et inspicerem si floruisset vinea,
et germinassent mala punica.
Revertere, revertere,
ut intueamur te. Alleluia.*

Je suis descendue dans mon jardin,
pour regarder les pommes des vergers
et voir si la vigne avait fleuri
et si les grenades avaient poussé.
Reviens, reviens,
pour que nous puissions te contempler. Alleluia.

▪ *MILLE REGRETZ*

*Mille regretz de vous abandonner
Et d'eslonger votre fache amoureuse.
J'ay si grand dueil et paine douloureuse
Qu'on me verra brief mes jours deffiner.*

Mille regrets de vous abandonner
Et d'être éloigné de votre visage amoureux.
J'ai si grand deuil et peine douloureuse
Qu'on me verra vite mes jours terminer.

▪ *SCARAMELLA*

*Scaramella va alla guerra
colla lanza et la rotella
La zombero boro borombetta,
La zombero boro borombo.*

*Scaramella fa la gala
colla scharpa et la stivala
La zombero boro borombetta,
La zombero boro borombo.*

Scaramelle s'en va-t-à la guerre
avec sa lance et son bouclier
La zombero boro bombetta, [roulements
La zombero boro borombo. de canons]

Scaramelle parade
avec sa chaussure et sa botte
La zombero boro bombetta, [roulements
La zombero boro borombo. de canons]

▪ *EL GRILLO*

*El grillo e buon cantore,
Che tiene longo verso.
Dalle beve grillo canta.*

Le grillon est un bon chanteur,
Il peut chanter longtemps.
Il chante tout le temps.

*El grillo e buon cantore,
Ma non fa come gli altri uccelli
Come li han cantato un poco.
Fan' de fatto in altro loco
Sempre el grillo sta pur saldo.*

Le grillon est un bon chanteur,
Mais il n'est point comme les autres oiseaux
S'ils ont chanté un peu.
Ailleurs ils s'en vont
Le grillon reste où il est.

*El grillo e buon cantore.
Quando la maggior el caldo,
Alhor canta sol per amore.*

Le grillon est un bon chanteur,
Et quand la chaleur est très accablante
Alors il ne chante que pour l'amour.

*El grillo e buon cantore,
Che tiene longo verso.
Dalle beve grillo canta.
El grillo e buon cantore.*

Le grillon est un bon chanteur,
Il peut chanter longtemps.
Il chante tout le temps.
Le grillon est un bon chanteur.

❖ FRANCISCO GUERRERO (1528 – 1599)

▪ *MISSA DE LA BATALLA ESCOUTEZ (ROME, 1582)*

❖ CLÉMENT JANEQUIN (v. 1485 – 1558)

▪ *LES CRIS DE PARIS (1530)*

Voulez ouyr les cris de Paris ?

Où sont ilz ces petitz pions ?

passants

Pastez tres tous chaulx,

gâteaux

Qui l'ara l'ara ?

qui l'aura l'aura

Vin blanc, vin cleret, vin vermeil, à six deniers
le pot,

Casse museaux tous chaulx,

gâteaux durs

Je les vendz, je les donne pour ung petit blanc.

sou

Tartelettes friandes, à la belle gauffre !

Et est à l'enseigne du berceau,

Qui est en la rue de la harpe.

Ça, à boyre, ça ! Aigre, vin aigre !

Fault il point de saulce vert ?

sauce verte

Moustarde, moustarde fine !

Harenc blanc, harenc de la nuyt !

frais

Cotrez secz, cotrez ! Souliers vieux !

fagots

Choux gelez !

choux communs (expression parisienne)

Arde buche !

qui brûle bien

Hault et bas ramonnez les caminades !

cheminées

Qui veult du laict ?

C'est moy, c'est moy, je meurs de froit !

Pois verts ! Mes belles lestues, mes beaulx

<u>cibotz</u> !	oignons
<u>Guigne</u> , douce guigne !	cerise
Fault il point de <u>sablon</u> ?	sable
<u>Voirre</u> joly !	verre
<u>Argent my faut</u> , argent m'y duit !	Il me faut, on me doit de l'argent !
Gaigne petit ! Alumet ! <u>Houseaux</u> vieux !	guêtres
Pruneaux de Saint Julien !	
<u>Febves</u> de <u>maretz</u> , febves !	fèves des marais
Je fais le <u>coucou</u> , moy !	cocu
Ma belle <u>porée</u> ,	poireau
mon beau <u>persin</u> ,	persil
ma belle ozeille, mes beaux espinars !	
Peches de Corbeil ! Orange ! <u>Pignes vuidez</u> !	Videz vos marmites !
<u>Charlotte</u> mamye !	échalote (jeu de mots)
<u>Apetit nouveau</u> petit !	herbes fraîches
<u>Amendez vous</u> , dames, amendez !	payez ou améliorez votre conduite (jeu de mots)
	amande
<u>Allemande</u> nouvelle !	plante potagère
Navetz ! Mes beaux balais ! <u>Rave</u> douce rave !	paille
<u>Feurre</u> , feurre ! Brie !	livre tournois (monnaie) / chapelet de saucisses, d'oignons (jeu de mots)
A ung <u>tournoys</u> le <u>chapellet</u> !	cumin
	poissons
Marrons de Lyon ! <u>Chervis</u> !	
Mes beaux <u>pessons</u> !	
Vin nouveau ! Alumet, alumet, alumettes seches !	
Fault il point de <u>grois</u> ? Choux, petiz choux tous chaulx !	glace
Fault il point de gros boys ? Choux gelez !	
Et qui l'aura le <u>moule</u> de gros boys ?	ancienne mesure de bois
<u>Eschaudez</u> chaux !	gâteaux
Seche <u>bourrée</u> !	fagot de petit bois
<u>Certeau</u> , beau certeau ! Arde chandelle !	poire
<u>Falourde</u> !	gros fagot de bûches
A Paris sur Petit Pont, <u>geline de feurre</u> !	poule élevée au fourrage
Si vous en voulez plus ouyr, allez les donc <u>querre</u> !	chercher

❖ CLAUDE LE JEUNE (v. 1530 – 1600)

▪ REVECY VENIR DU PRINTANS (1603)

*Revecy venir du Printans
L'amoureux' et belle saizon.*

Revoici

*Le courant des eaus recherchant
Le canal d'été s'éclaircît ;
Et la mer calme de ces flots
Amolit le triste courous ;
Le Canard s'égay' se plonjant,*

Et se lave coint dedans l'eau
Et la grû' qui fourche son vol
Retraverse l'air et s'en va.

agréablement

Revecy venir du Printans
L'amourez' et belle saizon.

Le Soleil éclaire luizant
D'une plus sereine clairté ;
Du nuage l'ombre s'enfuit,
Qui se ioû et court et noircît
Et foretz et champs et coutaus
Le labeur humain reverdît,
Et la prê' découvre ses fleurs.

joue
côteaux

prairie

Revecy venir du Printans
L'amourez' et belle saizon.

De Venus le filz Cupidon
L'univers semant de ses trais,
De sa flamme va réchaufér.
Animaus, qui volet en l'air,
Animaus, qui rampet au chams,
Animaus, qui naget auz eaus.
Ce qui mesmement ne sent pas,
Amoureux se fond de plaizir.

Même ce qui est inanimé

Revecy venir du Printans
L'amourez' et belle saizon.

Rion aussi nous ; et cherchon
Les ébas et ieus du Printans.
Toute chose rit de plaizir ;
Sélébron la gaye saizon.

jeux

Revecy venir du Printans
L'amourez' et belle saizon. (bis)

❖ LEONARD BERNSTEIN (1918 – 1990)

- SPRING SONG
- COURT SONG
- SOLDIER'S SONG

REMERCIEMENTS

Le Chœur de Grenelle tient à adresser ses chaleureux remerciements à tous ceux qui ont rendu ce concert possible, et plus particulièrement à :

Messieurs les Abbés Vincent de Mello et François Potez qui nous accueillent au Bon Conseil et à Notre-Dame-du-Travail pour nos répétitions hebdomadaires,

Mesdames Gisèle Fixe et Jeanne Chevalier, professeurs de chant, pour le temps et l'énergie qu'elles nous consacrent, et l'amitié qu'elles nous témoignent,

Didier Louis pour ses conseils avisés et sa participation à ce programme,

Antoine Le Roux et Cécil Gallois, qui mêlèrent avec brio leur voix aux nôtres,

Françoise Grandclaude, notre maquettiste,

Etienne de Saint-Louvent, Bruno de Pardieu, Augustin Duranson, Jean-Baptiste Paul, Frédéric Dumon, Rose Laury, Thibaud et Aurélie Debaecker, pour leur aide logistique et culinaire lors de notre week-end de répétition,

La famille Piot qui nous accueille pour nos week-end de répétition,

François Vielliard pour ses conseils en ancien français,

Franz Dolveck, Perceval de Cagny et Stéphanie de Carrère pour les traductions,

Tous les membres et amis du Chœur de Grenelle qui se sont investis pour mener à bien ce projet,



Notre mécène, la société Advertech, cabinet de conseil et de formation en stratégie commerciale, management et développement des compétences.

ADVERTECH

Retrouvez le Chœur de Grenelle sur son site internet

www.choeurdegrenelle.com

et sur facebook

www.facebook.com/ChoeurDeGrenelle



Le CdG recrute ! Bons musiciens férus de cours de chant, vous souhaitez passer une audition pour nous rejoindre ?

Envoyez-nous un mail à contact@choeurdegrenelle.com